

MG 10-2/939

EDITION JURGENSON

CH. GOUNOD.

RECUEIL

DE ROMANCES FAVORITES

POUR SOPRANO.

MOSCOU chez P. JURGENSON.

St-Petersbourg chez J. Jurgenson. † Varsovie chez G. Sennwald.

Prix. 1 Rb. 50 c.

СЕРЕНАДА.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЬСНЬ.

Слова ВИКТОРА ГЮГО.

Музыка Ж. ГЮНО.

SÉRÉNADÉ.

BERCEUSE.

Poésie de VICTOR HUGO.

Musique de CH. GOUNOD.

Переводъ А. ГОРЧАКОВОЙ.

ДЛЯ СОПРАНО ИЛИ ТЕНОРА.

Moderato.

CANTO.

PIANO.

The first system of the musical score consists of a vocal line (CANTO) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Moderato'. The music begins with a series of chords in the piano part, followed by a vocal melody.

Кор-да я — какъ ре-бенка, ка-ча — ю те-бя
Quand tu chan-tes ber-cé-e le soir, en-tre mes bras,
 Wenn im Arm' — ich dich wiege und laut dein Lied er-klingt,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a note marked with an asterisk (*). The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

И по-ешь — ты ти-хонь-ко, те-бѣ вни-ма-ю
en-tends-tu — ma pen-sé-e qui tu ré-pond tout
 ahnst du dann, — welch ein Wun-der dem Her-zen es voll.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a note marked with an asterisk (*). The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

(*) Если этот романсъ исполняется съ аккомпанементомъ какого либо инструмента *ad lib.*, то на фортепиано слѣдуетъ играть только крупныя ноты, мелкія же служатъ для аккомпанеента одного фортепиано.

(*) Si l'on chante cette mélodie avec accompagnement de l'un des différents instrumens *ad lib.* le Piano ne jouera que les accords marqués en notes ordinaires, les petites indiquant l'accompagnement de Piano seul.

я...
bas;
 bringt?

Вспо_ми_на_ет_ся съ пѣ_сней дней счаст_
ton doux chant me rap - pel - le les plus
 Dein Ge_sang tönt wie Grüs_se längst ent_

cresc.

p

ли_выхъ по_ра.
beaux de mes jours.
 schwun.de_ner Zeit.

Ахъ! _____ 0
 Ah! _____ chan_ -
 Ach! _____ 0

cresc.

пой, мой другъ пре_ле_стный, о пой мнѣ такъ всег_да.
tes, chan_tes, ta bel - le, chan_tes, chan_tes tou_jours,
 sin_ge, sin_ge, du Süs_se, dein Lied, der Liebe ge_weiht,

0 пой, _____
 chan_tes, _____
 Den Tö _____

dim.

p

мой другъ пре_ле_стный, пой такъ всег_да!
chan_tes, ta bel - le, chan_tes tou_jours,
 nen will ich lau_schen in E_wig_keit!

0, пой, другъ пре_
chan_tes, та
 Lass mich dir _____

dim.

p

лест-ный, о, пой всег-да!
del-le, chan-tes tou-jours!
 lau-schen in al-le E-wig-keit!

Ког-да ты без-ва-бо-тно сме-ешь-ся, какь ди-тя,
Quand tu ris, sur ta bou-che l'a-mour s'é-ra-nou-it,
 Dei-nem Lä-cheln ent-schwe-bet der klei-ne Lie-bes-gott,

от-го-ня ю о-хо-тно со-мне-нья оть се-
et sou-dain le fa-rou-che soup-çon s'é-va-nou-
 er ver-scheucht je-den Zwei-fel mit ne-eki-schem

бя Ах! сме-яться такь че-стно мо-жетъ лишь
it; ah! le ri-re fi-à-le proude un
 Spott; bringt dem Her-zen, vom Gol-de der Treu-e um

прав-да од - на! Ах! О
 coeur sans dé - tour! Ah! ri-
 strahlt, Lie - be dar! Ach! O

cresc. *p*

смѣй - ся, другъ пре - лест - ный, о смѣй - ся такъ все - гда! О смѣй -
 es, ri - es ta bel - le, ri - es, ri - es tou - jours, ri - es,
 läch - le läch - le du, Hol - de, o läch - le im - mer - dar! Dein Lä -

p

- ся, другъ пре - лест - ный, всег - да, всег - да, О смѣй - ся, другъ пре -
 ri - es, ta bel - le, ri - es. tou - jours, ri - es, та
 cheln sagt: Dich lieb ich so treu und wahr, dich lieb ich treu und

dim. *p*

лест - ный, О, смѣй - ся всег - да!
 bel - le, ri - es tou - jours!
 wahr! o läch - le im - mer - dar!

Кор - да ты за - сы - па - ешь, при свѣ - тѣ лу - ны,
Quand tu dors, — calme et pu - re dans l'om - bre sous mes yeux,
 Wenn im Schlum - mer du ru - hest und rings Al - les schweigt,

И во снѣ по - вто - ря - ешь сло - ва Свя - той лю -
Ton ha - lei - - ne mur - tu - re des mots har - mo - ni -
 dei - nem Her - - zen ein Seuf - zen, ein lei - ses Wort ent -

бви _____
eux _____
 На твой ликъ не - бес - ный гля - жу съ во -
ton beau corps se ré - ve - le sans voi - le et
 dann darf ich heis - se Küss - se un - ge

(*)steigt,

стоп - гошь я _____
sans a - tours. _____
 straft dir weihn! _____
 Ахъ! _____ 0
 Ah! _____ Dor -
 Ach! _____ 0

cresc. *p*

спи, мой другъ пре - лест - ный, спи слад - ко такъ всег - да, о спи,
mez, dor-mez ma bel - le, dor-mez, dor-mez tou-jours, dor-mez,
 schla - fe, schla-fe du Süs - se, im Trau - me den - ke mein, im Trau -

мой другъ пре - лестный, спи такъ всег - да, о, спи, другъ пре -
dor-mez, ma bel - le, dor-mez tou - jours, dor - - mez, ma
 ме, ach, du Süs-se, ge-den - ke mein, im Traume den - ke
dim. p

лест - ный о, спи, спи такъ всег - да!
bel - le, dor - mez, dor - - mez tou jours!
 mein, im Trau - me den - ke mein!

Fine.